

箴言第二十三章譯文對照

【箴二十三 1】

〔和合本〕「你若與官長坐席，要留意在你面前的是誰。」

〔呂振中譯〕「你若跟統治者坐着用飯，要特別留意在你面前的是誰〔或譯：甚麼〕。」

〔新譯本〕「你與官長一起坐席吃飯的時候，要特別留意在你面前的是誰。」

〔現代譯本〕「你跟大人物同桌吃飯的時候，要記住他是誰。」

〔當代譯本〕「(1~3 節) 你與官員進食的時候，要留意坐在你面前的是誰。如果你是貪吃的人，就得約束自己，切不可貪戀他的佳餚美食，因為他可能用這些東西來蒙蔽你。」

〔文理本〕「與官長同筵、當注意在爾前者為誰、」

〔思高譯本〕「幾時你與首長坐席，應記著，在你面前的是誰。」

〔牧靈譯本〕「如果你與顯貴共同進餐，要記住坐在你面前的是誰。」

【箴二十三 2】

〔和合本〕「你若是貪食的，就當拿刀放在喉嚨上。」

〔呂振中譯〕「你若是個能喫很多的人，你就得拿刀子橫在喉嚨上。」

〔新譯本〕「你若是個貪吃的人，就當把刀子放在喉嚨上。」

〔現代譯本〕「如果你胃口大，就得約束自己。」

〔當代譯本〕「(1~3 節) 你與官員進食的時候，要留意坐在你面前的是誰。如果你是貪吃的人，就得約束自己，切不可貪戀他的佳餚美食，因為他可能用這些東西來蒙蔽你。」

〔文理本〕「爾若饕餮、宜置刃於爾喉、」

〔思高譯本〕「你若過於貪食，應在咽喉上，放上一把刀。」

〔牧靈譯本〕「如果你的胃口太好，就要學會節制。」

【箴二十三 3】

〔和合本〕「不可貪戀他的美食，因為是哄人的食物。」

〔呂振中譯〕「不可貪好他的美味，因為那是矇人的食物。」

〔新譯本〕「不可貪戀他的美食，因為那是騙人的食物。」

〔現代譯本〕「不要饞涎他的佳肴美味，可能那是他的圈套。」

〔當代譯本〕「(1~3 節) 你與官員進食的時候，要留意坐在你面前的是誰。如果你是貪吃的人，就得約束自己，切不可貪戀他的佳餚美食，因為他可能用這些東西來蒙蔽你。」

〔文理本〕「勿貪其珍饈、乃屬欺誑、」

〔思高譯本〕「休要羨慕他的珍饈，因那是騙人的食品。」

〔牧靈譯本〕「不要太貪主人的美味佳餚，那很可能是他騙你的圈套。」

【箴二十三 4】

〔和合本〕「不要勞碌求富，休仗自己的聰明。」

〔呂振中譯〕「不可勞勞碌碌去求富；以你的聰明、你可別再那樣了。」

〔新譯本〕「不要勞碌求富，你要明智地放下這企圖。」

〔現代譯本〕「要聰明些，不要耗盡心力追求財富。」

〔當代譯本〕「(4~5 節) 不要為求財富而勞碌奔波，要明智一點，放棄這個念頭！因為你凝神注視它的時候，它就消失蹤影了。它必像鷹振翅沖天，瞬息就杳然無蹤。」

〔文理本〕「勿苦求富饒、勿自恃己智、」

〔思高譯本〕「不要辛苦企求致富，反應放棄這種企圖。」

〔牧靈譯本〕「不要苛求財富而使身心憔悴，不要貪戀財富。」

【箴二十三 5】

〔和合本〕「你豈要定睛在虛無的錢財上嗎？因錢財必長翅膀，如鷹向天飛去。」

〔呂振中譯〕「你的眼不是剛飛及錢財，而錢財〔與下「長」字同字。今稍點竄譯之〕就沒有了麼？因為錢財是會長翅膀，如鷹向天上飛去的。」

〔新譯本〕「你的眼睛注視在錢財上，錢財卻不見了，因為錢財必長起翅膀，如鷹飛往天上。」

〔現代譯本〕「錢財轉瞬消失，好像長着翅膀，如老鷹飛走。」

〔當代譯本〕「(4~5 節) 不要為求財富而勞碌奔波，要明智一點，放棄這個念頭！因為你凝神注視它的時候，它就消失蹤影了。它必像鷹振翅沖天，瞬息就杳然無蹤。」

〔文理本〕「豈可注目虛無、蓋貨財誠生羽翼、如鷹飛戾天、」

〔思高譯本〕「你向之一注目，即不再存在了：它會生出翅膀，如鷹向天飛去。」

〔牧靈譯本〕「財富轉眼會成空，像老鷹展翅飛遠。」

【箴二十三 6】

〔和合本〕「不要吃惡眼人的飯，也不要貪他的美味。」

〔呂振中譯〕「不可喫小心眼兒人的飯；不可貪好他的美味；」

〔新譯本〕「不可吃吝嗇人的飯，也不可貪戀他的美食。」

〔現代譯本〕「不要吃吝嗇人的飯，貪圖他的美食。」

〔當代譯本〕「(6~8 節) 不要吃惡人的東西，不要貪圖他的山珍海錯。因為他心裡盤算的，才是他的本意。他嘴裡雖然說：“請隨便吃喝。”但心裡卻是暗懷鬼胎。你所吞下的美味終必吐出來，你奉承讚歎的話都白說了。」

〔文理本〕「勿食眈眈者之餅、勿貪其珍饈、」

〔思高譯本〕「不要與虎視眈眈的人進食，也不要羨慕他的山珍海味，」

〔牧靈譯本〕「不要與吝嗇的人進餐，更不要貪他的美食。」

【箴二十三 7】

〔和合本〕「因為他心怎樣思量，他為人就是怎樣。他雖對你說，“請吃，請喝”，他的心卻與你相背。」

〔呂振中譯〕「因為他心裏怎樣計算，他的為人就是怎樣〔以上兩行意難確定〕。他儘管對你說『請喫，請喝！』他的心卻不跟你在一起。」

〔新譯本〕「因為他心裡怎樣計算，他的為人就是怎樣；他雖然對你說：“請吃，請喝！”他的心裡卻沒有你。」

〔現代譯本〕「他說：『來吧，請吃，請喝；』可是言不由衷。」

〔當代譯本〕「(6~8 節) 不要吃惡人的東西，不要貪圖他的山珍海錯。因為他心裡盤算的，才是他的本意。他嘴裡雖然說：“請隨便吃喝。”但心裡卻是暗懷鬼胎。你所吞下的美味終必吐出來，你奉承讚歎的話都白說了。」

〔文理本〕「其心若何、為人亦若何、雖曰式食式飲、而心不在爾、」

〔思高譯本〕「因為他原是只顧自己的人，他口頭雖對你說『請吃請喝！』但他的心中並不與你友善；」

〔牧靈譯本〕「他表面裝大方，內心虛偽；他說請吃請喝，你都不要信。」

【箴二十三 8】

〔和合本〕「你所吃的那點食物必吐出來，你所說的甘美言語也必落空。」

〔呂振中譯〕「你所喫的那一點食物、你會吐出來；你就把你的佳言美語糟蹋了。」

〔新譯本〕「你所吃的那一點食物，必要吐出來，你道謝的美言，也都白費了。」

〔現代譯本〕「他的態度虛偽，令人作嘔；你對他說的好話也都落空。」

〔當代譯本〕「(6~8 節) 不要吃惡人的東西，不要貪圖他的山珍海錯。因為他心裡盤算的，才是他的本意。他嘴裡雖然說：“請隨便吃喝。”但心裡卻是暗懷鬼胎。你所吞下的美味終必吐出來，你奉承讚歎的話都白說了。」

〔文理本〕「則爾所食少許、必復哇之、所致美詞、歸虛費矣、」

〔思高譯本〕「你吃下的那口食物，還得吐出；你婉轉悅耳的言辭，盡屬枉費。」

〔牧靈譯本〕「剛吃下的還得吐出來，你讚賞的話全部浪費。」

【箴二十三 9】

〔和合本〕「你不要說話給愚昧人聽，因他必藐視你智慧的言語。」

〔呂振中譯〕「不可說話給愚頑人聽；因為你明智的話語、他會藐視。」

〔新譯本〕「不要說話給愚昧人聽，因為他必藐視你明慧的言語。」

〔現代譯本〕「不要跟愚昧人講道理，因為他不會重視你明智的話。」

〔當代譯本〕「你不必向愚昧人述說真理，因為你的真知灼見，他都不屑一顧。」

〔文理本〕「勿與蠢人語、彼必蔑爾智言、」

〔思高譯本〕「不要與愚人交耳接談，因他必輕視你的高見。」

〔牧靈譯本〕「不要與蠢人傾心交談，他不懂你的高見。」

【箴二十三 10】

〔和合本〕「不可挪移古時的地界，也不可侵入孤兒的田地。」

〔呂振中譯〕「寡婦〔傳統：舊時〕的地界你不可挪移；孤兒的田地你不可進；」

〔新譯本〕「你不可遷移古時的地界；也不可侵佔孤兒的田地。」

〔現代譯本〕「不可移動古時的地界，也不可侵佔孤兒的田地。」

〔當代譯本〕「(10~11 節) 不可擅移古時定下的地界，或侵佔孤兒的田地。他們的救贖主大有能力，必定替他們伸冤。」

〔文理本〕「昔時之田界勿徙、孤兒之田畝勿侵、」

〔思高譯本〕「不要移動孀婦的地界，不要侵佔孤兒的田地；」

〔牧靈譯本〕「不能移動從古而來的地界，不可侵佔孤兒的地產，」

【箴二十三 11】

〔和合本〕「因他們的救贖主大有能力，他必向你為他們辨屈。」

〔呂振中譯〕「因為那贖回他們的、大有能力；是他要對抗你、來為他們伸訴。」

〔新譯本〕「因為他們的救贖主大有能力，他必向你為他們的案件伸冤。」

〔現代譯本〕「上主是他們有力的辯護者；他要對抗你，為他們申訴。」

〔當代譯本〕「(10~11 節) 不可擅移古時定下的地界，或侵佔孤兒的田地。他們的救贖主大有能力，必定替他們伸冤。」

〔文理本〕「蓋其贖者有能力、必對爾而伸其冤、」

〔思高譯本〕「因為他們的辯護者是大能的，他必為他們的案件與你爭辯。」

〔牧靈譯本〕「因為雅威是大能的保護者。他會站在他們一邊反對你。」

【箴二十三 12】

〔和合本〕「你要留心領受訓誨，側耳聽從知識的言語。」

〔呂振中譯〕「你要留心領受管教；側耳聽從知識之訓言。」

〔新譯本〕「你要專心領受教訓，留心聽知識的言語。」

〔現代譯本〕「要留心師長的訓誨，聽從他的智言。」

〔當代譯本〕「要虛心接受管教，側耳傾聽箴言！」

〔文理本〕「留心於訓誨、側耳于智言、」

〔思高譯本〕「你應專心接受教訓，傾耳細聽益智之言。」

〔牧靈譯本〕「你心應遵循師長的訓導，耳應聽從智慧之言。」

【箴二十三 13】

〔和合本〕「不可不管教孩童，你用杖打他，他必不至於死。」

〔呂振中譯〕「不可顧惜而不管教兒童；你用刑杖擊打他，他必不至於死。」

〔新譯本〕「要管教孩童，不可姑息，你雖然用杖打他，他也不會死；」

〔現代譯本〕「要認真管教兒童；責打不至於喪命，」

〔當代譯本〕「(13~14 节) 必須嚴加管教孩子，棍子是不會把他打死的。用棍責打，能救孩子脫離陰間。」

〔文理本〕「童稚勿缺懲責、以杖撲之、不至死亡、」

〔思高譯本〕「對孩童不可忽略懲戒；用棍打他，他不致死去。」

〔牧靈譯本〕「要堅決地管教兒童，責打只要不喪命。」

【箴二十三 14】

〔和合本〕「你要用杖打他，就可以救他的靈魂免下陰間。」

〔呂振中譯〕「你用刑杖擊打他，你卻可以援救他不早下陰間。」

〔新譯本〕「你要用杖打他，就可以救他的靈魂免下陰間。」

〔現代譯本〕「反而是救他生命。」

〔當代譯本〕「(13~14 节) 必須嚴加管教孩子，棍子是不會把他打死的。用棍責打，能救孩子脫離陰間。」

〔文理本〕「當撲之以杖、以救其魂、不入陰府、」

〔思高譯本〕「你用棍杖打他，是救他的靈魂免下陰府。」

〔牧靈譯本〕「管教打他是為救他免遭死亡。」

【箴二十三 15】

〔和合本〕「我兒，你心若存智慧，我的心也甚歡喜。」

〔呂振中譯〕「弟子阿，你的心若有智慧，我的心也歡喜。」

〔新譯本〕「我兒，如果你的心有智慧，我的心也就歡喜；」

〔現代譯本〕「年輕人哪，如果你有智慧，我會多麼高興！」

〔當代譯本〕「(15~16 节) 孩子啊，倘若你是聰明的，我就滿心喜樂；你的談吐合宜，我也就歡暢不已！」

〔文理本〕「我子、爾心若慧、我心則喜、」

〔思高譯本〕「我兒，你若心懷智慧，我也誠心喜樂；」

〔牧靈譯本〕「孩子，你若能心聰意堅，我就萬分欣慰，」

【箴二十三 16】

〔和合本〕「你的嘴若說正直話，我的心腸也必快樂。」

〔呂振中譯〕「你的嘴說對的事之時，我的心腸〔原文：腎〕就歡躍。」

〔新譯本〕「你的嘴唇說正直話的時候，我的內心就歡樂。」

〔現代譯本〕「我會因聽見你明理的話而引以為榮。」

〔當代譯本〕「(15~16 节) 孩子啊，倘若你是聰明的，我就滿心喜樂；你的談吐合宜，我也就歡暢不已！」

〔文理本〕「爾口言正、我衷則悅、」

〔思高譯本〕「你的唇舌若談吐正義的事，我的五衷也必會踴躍歡欣。」

〔牧靈譯本〕「會因聽到你睿智的話而覺寬慰舒暢。」

【箴二十三 17】

〔和合本〕「你心中不要嫉妒罪人，只要終日敬畏耶和華，」

〔呂振中譯〕「你心裏不要羨慕罪人；只要終日不斷地敬畏永恆主。」

〔新譯本〕「你的心不要嫉妒罪人，只要時常敬畏耶和華。」

〔現代譯本〕「不要羨慕罪人，要常存敬畏上主的心。」

〔當代譯本〕「(17~18 节) 不要羨慕罪人，要常常敬畏主。這樣，你的將來就滿有希望。」

〔文理本〕「爾心勿妒罪人、惟終日寅畏耶和華、」

〔思高譯本〕「心裏不要羨慕罪人，卻要日日敬畏上主；」

〔牧靈譯本〕「不可羨慕罪人，要日日敬慕雅威，」

【箴二十三 18】

〔和合本〕「因為至終必有善報，你的指望也不至斷絕。」

〔呂振中譯〕「因為總有好結局；你的希望必不至於斷絕。」

〔新譯本〕「因為萬事必有結局，你的盼望也不會斷絕。」

〔現代譯本〕「這樣，你的前途就順利光明。」

〔當代譯本〕「(17~18 节) 不要羨慕罪人，要常常敬畏主。這樣，你的將來就滿有希望。」

〔文理本〕「必有果報、不絕爾望、」

〔思高譯本〕「這樣你的將來必然順利，你的希望絕不落空。」

〔牧靈譯本〕「你會前途無量，你的希望不會落空。」

【箴二十三 19】

〔和合本〕「我兒，你當聽，當存智慧，好在正道上引導你的心。」

〔呂振中譯〕「弟子阿，你要聽，要有智慧；要使你的心指向正路。」

〔新譯本〕「我兒，你要聽，要有智慧，要引導你的心走在正路上。」

〔現代譯本〕「孩子啊，聽我的話，你要明智，要謹慎自己的生活。」

〔當代譯本〕「(19~21 节) 孩子啊，聽我的話，作個聰明人，專心走正道，不要結交只愛吃喝玩樂的人，因為他們必至窮乏；懶惰貪睡的人定必淪落，以致衣不蔽體。」

〔文理本〕「我子聽之、而為智人、導爾心于正路、」

〔思高譯本〕「我兒，你要聽話，作個明智人；且要引領你的心走上正道。」

〔牧靈譯本〕「孩子，聽我的話，你會聰慧，你的心也會走上正道。」

【箴二十三 20】

〔和合本〕「好飲酒的，好吃肉的，不要與他們來往。」

〔呂振中譯〕「不可在好喝酒的人中間往來；不可在貪喫肉的人裏面鬼混。」

〔新譯本〕「酗酒的人，不可與他們來往；暴食的人，不要與他們為友。」

〔現代譯本〕「不要結交好酒貪吃的人。」

〔當代譯本〕「(19~21 节) 孩子啊，聽我的話，作個聰明人，專心走正道，不要結交只愛吃喝玩樂的人，因為他們必至窮乏；懶惰貪睡的人定必淪落，以致衣不蔽體。」

〔文理本〕「耽酒嗜炙之人、勿與同處、」

〔思高譯本〕「貪嗜酒肉的人，不可與之來往；」

〔牧靈譯本〕「不要與酒肉之徒結為朋友，」

【箴二十三 21】

〔和合本〕「因為好酒貪食的，必至貧窮，好睡覺的，必穿破爛衣服。」

〔呂振中譯〕「因為好酒貪喫的必致窮乏；眯眯貪睡、能使人穿破爛衣服。」

〔新譯本〕「因為酗酒暴食的人必致窮乏；貪睡的人必穿破衣。」

〔現代譯本〕「好酒貪吃的人一定窮困。整天吃飯、睡覺，就要穿破爛衣服。」

〔當代譯本〕「(19~21 节) 孩子啊，聽我的話，作個聰明人，專心走正道，不要結交只愛吃喝玩樂的人，因為他們必至窮乏；懶惰貪睡的人定必淪落，以致衣不蔽體。」

〔文理本〕「沉湎饕餮者、必致貧窮、好寢使人衣敝、」

〔思高譯本〕「因為嗜酒貪食的人，必陷於窮困；貪懶好睡的人，必衣著襤褸。」

〔牧靈譯本〕「醉鬼和貪吃的人必陷於貧困，懶散貪睡的人必衣衫襤褸。」

【箴二十三 22】

〔和合本〕「你要聽從生你的父親，你母親老了，也不可藐視她。」

〔呂振中譯〕「要聽從生你的父親；你母親老了，你不可藐視她。」

〔新譯本〕「你要聽從生你的父親；也不可因為母親老了，就藐視她。」

〔現代譯本〕「要聽從生養你的父親；沒有他，就沒有你。你母親年老，要孝敬她。」

〔當代譯本〕「應當聽從生養你的父親，也不可輕視年老的母親。」

〔文理本〕「當聽生爾之父、勿輕年邁之母、」

〔思高譯本〕「對生養你的父親，應當聽從；對你年邁的母親，不可輕視。」

〔牧靈譯本〕「要聽從養育你的父親的話，不可拋棄年邁的母親。」

【箴二十三 23】

〔和合本〕「你當買真理；就是智慧、訓誨和聰明也都不可賣。」

〔呂振中譯〕「要購買真理；不可出賣真理；要購買智慧、管教、和明達。」

〔新譯本〕「你要買真理，不可出賣；要得智慧、教訓和哲理。」

〔現代譯本〕「真理、智慧、學問、見識，都值得你付出代價，但千萬不可賣出。」

〔當代譯本〕「要購置真理，千萬不可出賣；要盡量搜羅智慧、訓誨和明辨的能力。」

〔文理本〕「宜購真理、智慧訓誨明哲、而勿鬻之、」

〔思高譯本〕「應獲取真理，不可出賣，還有智慧、訓誨和見識。」

〔牧靈譯本〕「追求尋獲真理，但決不要賣給他人，要尋獲智慧、知識和見識。」

【箴二十三 24】

〔和合本〕「義人的父親必大得快樂，人生智慧的兒子，必因他歡喜。」

〔呂振中譯〕「義人的父親必踊躍快樂；智慧人的生母必因兒子而歡喜。」

〔新譯本〕「義人的父親必大有快樂；生下智慧的兒子的，必因兒子歡喜。」

〔現代譯本〕「義人的父親理當快樂；有了明智的兒子大可欣慰。」

〔當代譯本〕「(24~25 节) 義人的父親必定大大歡喜，智者的父親必定以他為榮。為人子女的，應當叫雙親快樂，叫母親因生你而歡欣！」

〔文理本〕「義人之父、必甚喜樂、生子而智、因之歡欣、」

〔思高譯本〕「義人的父親，必欣然喜樂；生育慧子的，必為此歡騰。」

〔牧靈譯本〕「智者的父親多麼快慰，兒子聰慧的父親滿心歡喜。」

【箴二十三 25】

〔和合本〕「你要使父母歡喜，使生你的快樂。」

〔呂振中譯〕「讓你的父母歡喜吧！讓你你的母親快樂吧！」

〔新譯本〕「要使你的父母歡喜，使生下你的快樂。」

〔現代譯本〕「要讓你的父母快慰！讓你的母親歡喜！」

〔當代譯本〕「(24~25 节) 義人的父親必定大大歡喜，智者的父親必定以他為榮。為人子女的，應當叫雙親快樂，叫母親因生你而歡欣！」

〔文理本〕「當使爾父歡欣、生爾之母喜樂、」

〔思高譯本〕「應使你的父親因你而喜悅，應使你的生母因你而快樂。」

〔牧靈譯本〕「要讓你的父母快慰滿意，使你的生母歡喜不止。」

【箴二十三 26】

〔和合本〕「我兒，要將你的心歸我；你的眼目也要喜悅我的道路。」

〔呂振中譯〕「弟子阿，要將你的心給予我；你的眼要喜悅〔傳統旁註：恪守〕我的道路。」

〔新譯本〕「我兒，把你的心給我；你的眼目要關注我的道路。」

〔現代譯本〕「年輕人哪，要向我學習，以我的人生道路為榜樣。」

〔當代譯本〕「孩子啊，把你的心交給我，讓你的眼睛分辨清楚我的道路。」

〔文理本〕「我子、歸心於我、注目我道、」

〔思高譯本〕「我兒，將你的心交給我，注目於我的道路：」

〔牧靈譯本〕「孩子，將你的心交給我，你的眼看見我的道路而歡喜。」

【箴二十三 27】

〔和合本〕「妓女是深坑；外女是窄阱。」

〔呂振中譯〕「因為妓女是深坑；外女是窄阱；」

〔新譯本〕「因為妓女是深坑，淫婦是狹窄的井。」

〔現代譯本〕「妓女和敗德的女人是致命的陷阱；」

〔當代譯本〕「妓女是一個深坑，蕩婦是一個險窄的陷阱；」

〔文理本〕「妓女乃深坑、外婦為狹阱、」

〔思高譯本〕「妓女是一個深坑，淫婦是一個陷阱；」

〔牧靈譯本〕「妓女和無知的女人是深淵和陷阱。」

【箴二十三 28】

〔和合本〕「她埋伏好像強盜，她使人中多有奸詐的。」

〔呂振中譯〕「她並且埋伏着像強盜，使人間增加背信奸詐的人。」

〔新譯本〕「她像強盜一樣埋伏，使人間增添很多奸詐的人。」

〔現代譯本〕「她們像強盜埋伏，使許多人背信棄義。」

〔當代譯本〕「她像強盜一樣埋伏起來陷害人，使世間添了許多背信奸詐的人。」

〔文理本〕「伏藏如盜、增奸邪於人間、」

〔思高譯本〕「她潛伏著，實如強盜，使人世間，增添奸夫。」

〔牧靈譯本〕「她像強盜一樣埋伏在那裡，讓男人不忠。」

【箴二十三 29】

〔和合本〕「誰有禍患？誰有憂愁？誰有爭鬥？誰有哀歎（或作“怨言”）？誰無故受傷？誰眼目紅赤？」

〔呂振中譯〕「誰發出“哦！”？誰發唉聲呢？誰有紛爭？誰有哀歎？誰無緣無故地受傷？誰眼目發

昏得紅赤呢？」

〔新譯本〕「誰有禍患？誰有愁苦？誰有紛爭？誰有怨言？誰無故受傷？誰的眼睛赤紅？」

〔現代譯本〕「(29~30 節) 誰酗酒，誰遍嘗各色的美酒，誰就過悲慘的生活，為自己哀歎，常常有紛爭，不斷地埋怨。他的眼睛赤紅，無故遍體傷痕。」

〔當代譯本〕「誰有災禍？誰有憂傷？誰有爭吵？誰有怨言？誰人無故受傷？有誰兩眼發紅？」

〔文理本〕「孰諮嗟、孰歎息、孰有爭、孰有怨、孰無故受傷、孰二目紅赤乎、」

〔思高譯本〕「是誰將哀鳴，是誰將悲嘆？是誰將爭吵，是誰將抱怨？是誰將無故受傷，是誰將雙目赤紅？」

〔牧靈譯本〕「是誰將哀鳴哭嚎？是誰將抱怨長歎？是誰將無故受傷？是誰將神志恍惚、雙眼模糊？」

【箴二十三 30】

〔和合本〕「就是那流連飲酒，常去尋找調和酒的人。」

〔呂振中譯〕「就是那流連於酒，常去試試調和之酒的人呢！」

〔新譯本〕「就是那些沉湎於酒，常去品嚐調和了的酒的人。」

〔現代譯本〕「(29~30 節) 誰酗酒，誰遍嘗各色的美酒，誰就過悲慘的生活，為自己哀歎，常常有紛爭，不斷地埋怨。他的眼睛赤紅，無故遍體傷痕。」

〔當代譯本〕「就是那些沉迷醉鄉，到處搜尋醇酒的人了！」

〔文理本〕「即流連於酒、尋求調和之酒者是也、」

〔思高譯本〕「是那流連於醉鄉，去搜求醇酒的人。」

〔牧靈譯本〕「正是那些醉臥在酒鄉的人，他們四處尋求釀好的酒。」

【箴二十三 31~32】

〔和合本〕「酒發紅，在杯中閃爍，你不可觀看，雖然下嚥舒暢，終久是咬你如蛇，刺你如毒蛇。」

〔呂振中譯〕「酒發紅、酒在杯中閃爍、你可別看；它儘管滑溜溜直下你喉嚨，終久就會如蛇咬你，如毒蛇刺你。」

〔新譯本〕「你不要看酒怎樣發紅，在杯中怎樣閃爍誘人，喝下去怎樣舒暢，最後它卻像咬你的蛇、像刺你的毒蛇。」

〔現代譯本〕「不要貪杯呀！酒在杯中閃爍發紅，你可以看見杯中的你，多麼富誘惑性。但第二天你會覺得像被毒蛇咬了。」

〔當代譯本〕「不管酒是多麼誘人，在杯中顯得多麼晶瑩閃耀，喝下去是多麼淋漓痛快，你也不要瞧它一眼，因為它終究要像蟒蛇一樣咬你，像毒蛇一樣刺你。」

〔文理本〕「勿視酒之紅色、閃爍於杯、下嚥暢適、終必如蛇之噬、如虺之齧、」

〔思高譯本〕「你不要注視酒色怎樣紅，在杯中怎樣閃耀，飲下去怎樣痛快！終究它要咬人如蛇，刺人如虺。」

〔牧靈譯本〕「你千萬不要思慮酒是多麼紅，酒杯怎樣閃著光澤，流光溢彩多麼誘人！到頭來它會咬

你，刺你如毒蛇。」

【箴二十三 33】

〔和合本〕「你眼必看見異怪的事（“異怪的事”或作“淫婦”），你心必發出乖謬的話。」

〔呂振中譯〕「你的眼必看見怪異的事；你的心必發出乖張的話；」

〔新譯本〕「你的眼睛必看見怪異的事，你的心必說乖謬的話。」

〔現代譯本〕「你眼中出現怪異的景象；你失掉了思想和說話的能力。」

〔當代譯本〕「酒能使你神智不清，胡言亂語，使你看見荒誕的事物。」

〔文理本〕「以致爾目見怪異、爾心發乖張、」

〔思高譯本〕「那時，你的眼要見到奇景，你的心要吐出狂語。」

〔牧靈譯本〕「你的眼中出現異象，嘴裡胡言亂語。」

【箴二十三 34】

〔和合本〕「你必像躺在海中，或像臥在桅杆上。」

〔呂振中譯〕「你必好像躺在海中心，好似臥在桅桿頂上〔意難確定〕；」

〔新譯本〕「你必好像躺在海中，又好像躺在桅杆頂上。」

〔現代譯本〕「你好像漂蕩在海洋中，躺臥在桅桿頂上。」

〔當代譯本〕「你必至步履蹣跚，像怒海中顛簸的船，又像臥在桅杆頂上那樣搖搖欲墜。」

〔文理本〕「如寢於海中、如臥於桅頂、」

〔思高譯本〕「你宛如躺在海中心，睡在桅杆頂。」

〔牧靈譯本〕「你好像躺在水海中，睡在桅杆頂。」

【箴二十三 35】

〔和合本〕「你必說：“人打我，我卻未受傷；人鞭打我，我竟不覺得。我幾時清醒，我仍去尋酒。”」

〔呂振中譯〕「你必說：『人擊打我，我卻沒有受傷；人苔打我，我竟不覺得；我幾時清醒？仍要再去尋酒。』」

〔新譯本〕「你必說：“人打我，我不痛；人鞭打我，我不曉得；我甚麼時候清醒？我還要再去尋酒。”」

〔現代譯本〕「你要說：『我一定是挨了打，人家狠狠地鞭打我，但我記不起來。我為甚麼醒不過來呢？我要再來一杯！』」

〔當代譯本〕「你自己卻在喃喃囁語，說：“嘻！人打我，我不痛；人揍我，我也不知道。等我醒了，再來乾一杯！”」

〔文理本〕「乃曰、擊我而我無傷、撲我而我不覺、何時而醒、仍復索飲、」

〔思高譯本〕「人打我，我不痛，人捶我，我不覺；我何時甦醒，好再去尋醉！」」

〔牧靈譯本〕「你喃喃自語：“他們打我，可我不傷；他們捶我，可我毫無知覺。”」

